有女爲伴

MARY GORDON原著・陳妥萃譯

當代名著精選43

有女爲伴

皇冠叢書第七七八種
當代名著精選之四十三

有女爲伴
THE COMPANY OF WOMAN

原　　著：MARY GORDON
譯　　者：陳旻萃

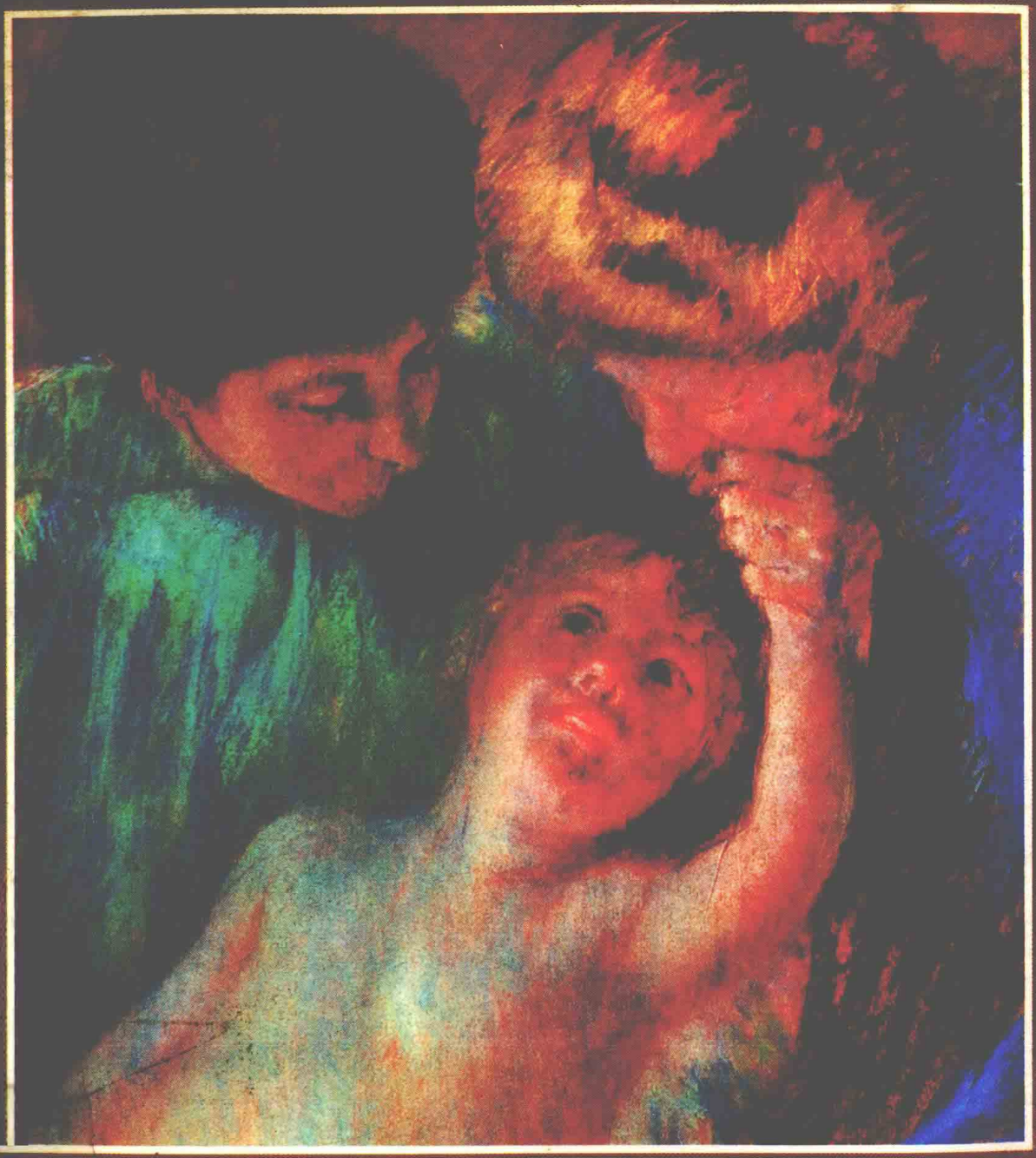
編譯委員：張　時・彭中原・茅及銓
趙爾心・雲　菁・馮　馮
林　瀅・余國芳・林靜華
戴廷峻・林少岩・施寄青
种衍倫・戴國光
策　　劃：陳麗華・張柱國
執行主編：陳旻萃
美術設計：吳璧人・林莉娜
校　　對：曾美珠・劉秋娥・鮑秀珍

出 版 者：皇　冠　出　版　社
台北市第３３００號信箱
郵政劃撥１０４２６帳戶
電　話：７２１３４２２
登 記 證：局版台業字第１０５９號
發 行 人：平　　鑫　　濤
台北市第３３００號信箱
電　話：７２１３４２２
印 刷 者：皇冠印刷有限公司
台北市基隆路２段５５號
電　話：７０１７９４８

第一版：中華民國 七十 年 七 月
著作權及版權所有・盜印必究

有女爲伴

MARY GORDON 原著・陳旻萃譯



她的第一本小說使她成爲『近年來最好的作家之一』．現在．她的第二本小說『有女爲伴』．更令人歡欣雀躍！ —— 紐約時報書評

這本新書證實了瑪麗．戈登的寫作功力．她知道自己想說什麼、她更知道怎樣引起所有讀者們的共鳴． —— 出版家週刊

最佳的技巧、最成功的小說．她表達出人類各種的感情、愛恨、信仰痛苦、幻想、破滅……和不朽…… —— 週末書評

不凡的小說．人物和對白的刻劃極爲生動而敏銳無比． —— 花花公子

充滿智慧．引人入勝的一部難能可貴的傑出作品 —— 新聞日報

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

原书缺页

原书缺页

出版者的話

民國四十三年六月，皇冠出版了第一本叢書。

那時候的臺灣，以『文化沙漠』來形容，可一點也不過分，出版物寥若晨星，出版一本書，即使是薄薄的一本書，可也真難若登天。

那時候的『皇冠』，可真是小之又小，有太多的勇氣，却只有極少的資金；出一本書就已經『傾囊所有』，如果第一本叢書銷不出去或銷不好，就後繼乏力了。

所幸皇冠的第一種叢書，銷得出奇的好，非但舒展了捉襟見肘的經濟情況，更增強了不少信心。

皇冠的第一本叢書，是翻譯小說，以後的七、八年間，陸續出版的數十本叢書，也絕大多數以翻譯為主。一直到七、八年後，創作風氣的風起雲湧，文壇人材輩

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

出，不論皇冠雜誌或皇冠叢書，都在創作方面投注了更多努力，不過在譯作方面，並沒有因此而疏忽。

倒是三、四年前，正當臺灣的出版事業欣欣向榮，我們對譯作的出版却有些灰心。那時候，出版社有若兩後春筍般紛紛設立，難免良莠不齊，由於創作的稿子爭取不易，便向譯作下手。一本熱門的新書，往往有十來種不同的譯本。為了爭取時效，分章搶譯濫譯之風蔚成風氣；更因減低成本，降低稿費，而不求品質，以致全書錯誤百出，慘不忍讀。我們支付較高的稿費，聘請高手迻譯，字斟句酌，當然費時費力，等到譯畢，人家早就傾銷市場。我們在灰心之餘，不得不減少譯作的出版，全力在創作方面努力。

幸好這種不正當的出版情況，很快被糾正。讀書人畢竟心慧眼明，受了幾次騙，那些不正派的出版社漸被淘汰，較好的出版品再萌生機。

於是，我們再度計劃重振譯作的方向，經過一年多的籌備、計劃，『當代名著精選』終於開始問世。更設立『皇冠讀書俱樂部』予以配合。

顧名思義，『當代名著精選』不同於一般二十年代、三十年代版本的翻印，而是精選當代重要作家的重要作品。美國『暢銷書目』(Best Sellers) 的新書，當然優先選譯；當代重要作家的其他代表性作品，也將有系統的予以介紹；希望透過

這套書，使讀者對目前的國際文壇，有較深切的瞭解與體會。

感謝十多位譯壇好手的精選精譯；皇冠的同仁們更以宗教般的狂熱，從事這套書的出版工作；不論在版本上、在設計上，都有所突破——例如採用二十五開本，使每頁的書邊加寬，既悅目又便於讀者加註眉批；穿線膠裝，既便於翻閱，又不會脫頁（特地從國外引進的膠裝機，使書背又挺又直）；每本書都有作者及有關該書的介紹；如有該書的書評，也將予刋出；書中人物，都列表簡介，以增加閱讀的方便……當然，你一定更會發現，這樣一套精緻的叢書，定價十分低廉，如果你是『皇冠讀書俱樂部』的會員，所享受的優待，更是『不可思議』！

皇冠創辦將二十八年來，已經出版了七百多種叢書，從當年的艱難，到今天的略有建樹，都是讀者所賜、社會所賜，這一套『當代名著精選』是對讀者的報答，對社會的奉獻，假使因此而引起了更蓬勃的讀書風氣，將是我們最大的快樂！

平鑫濤

民國六十九年九月二十八日

主要人物表

福絲塔・瑪麗亞・泰勒（Felicitas Maria Taylor）

——本書的女主角，從小受盡四個女人和賽浦神父的呵護。

夏洛蒂（Charlotte）

——福絲塔的母親。

克蕾（Clare）

——夏洛蒂的好友，福絲塔的教母。

伊莉莎白（Elizabeth）

——夏洛蒂的好友，福絲塔的教母。

瑪莉（Mary Rose）

——夏洛蒂的好友，福絲塔的教母。

賽浦・里納（Cyprian Leonard）

——是五個女人的中心，並且異常疼愛福絲塔。

羅伯・卡文第（Robert Cavendish）

——福絲塔的教授及情人。

莫莉亞・費雪（Muriel Fisher）

——始終追隨賽浦神父的女人。

理查（Richard）

——卡文第的鄰居，很喜歡福絲塔。

艾莉（Iris）

——卡文第的室友。

莎拉（Sally）

——卡文第的室友。

琳達（Linda）

——福絲塔的女兒。

李奧（Leo）

——五金店的老闆，追求福絲塔。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com